Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział jemu JAHWE — Bóg: Nie tak! Każdy — zabijający Kaina siedmiokrotną pomstą porażony będzie. I umieścił JAHWE — Bóg znak — Kainowi, [aby] nie zabił jego każdy — spotykający jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział mu: Dlatego* każdy, kto by** zabił Kaina, ściągnie na siebie siedmiokrotną*** pomstę. I umieścił JAHWE na Kainie znak, aby nie próbował go zabić**** nikt, kto go spotka.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz JAHWE mu odpowiedział: Będzie inaczej. Kto by zabił Kaina, ściągnie na siebie siedmiokrotną pomstę! I umieścił JAHWE znak na Kainie, aby nie zabił go nikt, kto odkryje, kim jest.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE mu odpowiedział: Zaprawdę, ktokolwiek zabije Kaina, poniesie siedmiokrotną zemstę. I nałożył JAHWE na Kaina piętno, aby nie zabił go nikt, kto by go spotkał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu Pan: Zaiste, ktobykolwiek zabił Kaina, siedmioraką odniesie pomstę. I włożył Pan na Kaina piętno, aby go nie zabijał, ktobykolwiek znalazł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu JAHWE: Żadną miarą tak nie będzie: ale każdy, kto by zabił Kaina, siedmiorako będzie karan. I włożył JAHWE na Kaina znamię, aby go nie zabijał wszelki, który by go znalazł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Pan mu powiedział: O, nie! Ktokolwiek by zabił Kaina, siedmiokrotnej pomsty doświadczy! Dał też Pan znamię Kainowi, aby go nie zabił nikt, kto go spotka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do niego: Nie! Ktokolwiek by zabił Kaina, siedmiokrotną pomstę poniesie. Położył też Pan na Kainie znak, aby go nikt nie zabijał, kto go spotka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE mu jednak odpowiedział: O, nie! Ktokolwiek zabiłby Kaina, siedmiokrotną poniesie karę! I JAHWE tak naznaczył Kaina, aby nikt, kto go spotka, go nie zabił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE mu odrzekł: „Nie! Ktokolwiek by zabił Kaina, poniesie siedmiokrotną karę”. Dał więc JAHWE Kainowi znamię, by ludzie, których spotka, nie zabili go.

---

1) Dlatego, לָכֵן : wg G: nie tak, οὐχ οὕτως, לֹאכֵן .
2) kto by, כָּל־הֹרֵג , <x>10 4:15</x>L.
3) siedmiokrotną, zob. <x>230 12:6</x>;<x>230 79:12</x>; <x>240 6:31</x>; <x>290 30:26</x>. Nie jest to du, ale raczej rż wraz z końcówką przysłówkową, <x>10 4:15</x>L.
4) Lub: zabić go, הַכּוֹת־אֹתוֹ .

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jednak rzekł do niego: - O, nie! Ktokolwiek bowiem zabiłby Kaina, doznałby pomsty siedmiokrotnej! I Jahwe wycisnął na Kainie znamię, aby nie zabił go przypadkiem ktoś, kto by go spotkał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział mu Bóg: Dlatego ktokolwiek zabije Kajina, będzie ukarany po siedmiu [pokoleniach]. I nałożył Bóg Kajinowi znak, aby nie zabił go nikt, kto go spotka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Господь Бог: Не так. Кожний, хто вбє Каїна, сім пімств одержить. І поклав Господь Бог знак на Каїні, щоб не убив його кожний, хто знайде його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do niego: Zaiste, ktokolwiek by zabił Kaina, poniesie siedmiokrotną pomstę. WIEKUISTY uczynił też znak dla Kaina, by go nikt nie zabijał, kto go spotka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to JAHWE rzekł do niego: ”Toteż każdego, kto zabije Kaina, dosięgnie pomsta siedem razy”. I JAHWE opatrzył Kaina znakiem, żeby go nie uśmiercił nikt, kto go spotka.